

<<法苑译谭>>

图书基本信息

书名：<<法苑译谭>>

13位ISBN编号：9787800837074

10位ISBN编号：7800837076

出版时间：2000-6

出版时间：中国法制出版社

作者：陈忠诚

页数：304

字数：177000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<法苑译谭>>

内容概要

《法苑译谭》的内容既涉及法律文字之英译汉，亦涉及其汉译英，并予后者以重视——因为它是外向型的，直接影响我们法律之国际形象，而且是较之内向型法律翻译更为薄弱的环节，是法律翻译的新天地。

《法苑译谭》所探讨的问题大多直接来自实践：或契机于有关部门的质询，或应同行这不耻下问，或取材于笔者审校译家译稿和批改学员作业时的札记，或为审稿定稿会议上之风闻，或为笔者在这方面的认识过程与经验教训。

谈论方式有的只说一点而不及其余，无话则短；有的则从某一侧面全面铺开，有话则长。

<<法苑译谭>>

作者简介

陈忠诚，号中绳（1922-）。

上海圣约翰大学经济系肄业，东吴大学中国比较法学院法学士（1947年）、比较法硕士（1949）年、大学本科毕业前在美国独资企业德士古石油公司中国公司法律部任兼职法律翻译。

1951年起，任最高人民法院华东分院编纂、华东司法改革办公室工作人员

<<法苑译谭>>

书籍目录

- 前言1. “ 海峡两岸 ” 怎样译 ?
 2. “ Ukraine ” , 还是 “ the Ukraine ” ?
 3. “ Bonded Area ” or “ Free Trade Zone ” ?
 4. 革掉法律英译一陋习的命 !
 5. 英语中的名、姓6. 目的条文的英译7. “ 系列 ” 条文的两种译法8. 法律文字中的 “ 本法 ” 及其英译9. 何谓 “ dual case ” ?
 10. 多此-“set”-自讨苦吃11. 从关于 “ 回避 ” 的误解译说起12. 究竟是 “municipality” 还是 “city”?13. 人 · 动物 · 兽14. 何谓 “ordinance”?15. 未婚、已婚、离婚或再婚的人16. “child” 的性别17. “constitution and constitutional law” 的理解与表达18. “intellectual property” 新译19. 为国徽正译进一言20. “ 前科 ” 新译21. “ 犯罪率 ” 和 “ 破案率 ” 22. “victimless crimes” 果超没有被害人吗 ?
 23. “ 死刑 ” 复兴24. “ 律师事务所 ” 不是 “ 律师的事务所 ” 25. Solo?!26. 中、美律师事务所名称比较27. 美国也有 “ barristers”!28. 大陆律师汉译英广告在香港29. “ 法律技术员 ” 者何许人也 ?
 30. 律师费 “ 用译31. 律师为当事人制作的 ” 法律意见书 ” 32. 法制报 “ 的英译33. 正确处理条文中的数字汉译34. “ 以上 ” 、 “ 以下 ” 的正译35. 美国的 “the high court”36. 上诉法院 “ 英语种种37. 何谓 “sex insurance”?.....附 : 本书作者解放后主要译、著作品

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>